

---

# PROJECTIONS

Projections

Vous pourrez retirer vos entrées à la réception de la Filmoteca de Catalunya sur présentation de votre accréditation, le jour même de la projection de votre choix à partir de 9 heures.

Lundi 22  
– Vendredi, 26

---

## MULTIVERSIONS AL CINEMA DELS ORIGENS

Programme préparé par Camille Blot-Wellens et les archives de la Filmoteca de Catalunya, avec des copies de 35 mm provenant principalement de notre fonds, d'autres bibliothèques de l'État espagnol (Filmoteca Española, Filmoteca de Zaragoza, Filmoteca de València et Filmoteca Vasca) et de bibliothèques européennes (Cinéma-thèque Française, Svensk Filminstitut et la Cineteca di Bologna).

## LUNDI 22

19.00 h  
*Salle Chomón*

### Durée

2 heures environ

Présenté  
par Rosa Cardona  
*Filmoteca de Catalunya*  
Camille Blot-Wellens  
*Restauratrice freelance*  
et Joxean Fernández  
*Filmoteca Vasca*  
Accompagnement  
musical par Joan Pineda

*Séance réservée aux  
congressistes et aux ad-  
hérents de la Filmoteca*

### 1 LES PRODUCTEURS SE COPIENT ENTRE EUX

- *Bataille de neige* (Lumière, 1895)
- *Bataille de neige* (Pathé, 1897)
- *Concierge et Tourlourou* (Pathé, 1897)
- *Sieste interrompue* (Parnaland, 1900-1901)
- *Riña en un café* (Gelabert, 1952)
- *Hereu de Can Pruna* (Chomón, 1904)
- *Don Juan Tod* (Danske Film, 1913)

### 2 LES PRODUCTEURS VOLENT PLUSIEURS FOIS LE MÊME TITRE

- *Une bonne histoire* (Pathé, 1897)
- *Une bonne histoire* (Pathé, 1903)
- *Le coucher de la mariée* (Pirou, 1896)
- *Le coucher de la mariée* (Pirou, 1896)
- *Batalla de flores* (Cuesta, 1905)
- *Batalla de flores* (Cuesta, 1905)

### 3 DIFFÉRENTS POINTS DE VUE SUR LES ACTUALITÉS RECONSTRUITES ET « RÉELLES »

- *Éruption volcanique à la Martinique* (Star Film, 1902)
- *La catastrophe de la Martinique* (Pathé, 1902)
- *Fêtes en l'honneur de S. M. Alphonse XIII à l'occasion de son mariage :  
mariage du Roi d'Espagne* (Pathé, 1906)
- *Bodas reales* (Warwick, 1906)

### 4 LE CINÉMATOGAPHE VA AU THÉÂTRE

- *El amigo del alma* (Madrid. Escobar, 1905)
- *El amigo del alma* (Saragosse)

### 5 QUAND LES CLIENTS ET LE PUBLIC CRÉENT LEURS PROPRES VERSIONS

- *Marie-Antoinette* (Pathé, 1904-FE)
- *Marie-Antoinette* (Pathé, 1904-FE)
- *Salida de misa de la Virgen del Pilar* (Gimeno, 1897)
- *Saludos después de la salida de misa de la Virgen del Pilar* (Gimeno, 1897)
- *Le chevalier mystère* (Méliès, 1899)

**MARDI 23**

18.00 h

*Salle Laya*

Présenté par Thomas Christensen  
*Det Danske Filminstitut*

Accompagnement musical par Joan Pineda

**MARDI 23**

19.00 h

*Salle Chomón*

Présenté par Anna Fiaccarini et Gian Luca Farinelli  
*Cineteca di Bologna*

Séance réservée aux congressistes et aux adhérents de la Filmoteca

**MARDI 23**

20.30 h

*Salle Laya*

Présenté par Daniela Arónica

**ATLANTIS**

AUGUST BLOM, 1913. Int. : Olaf Fonss, Frederik Jacobsen, Carl Lauritzen, Ida Orloff, Ebba Thomsen, Charles Unthan. Danemark. Muet avec intertitres danois et anglais sous-titrés en catalan. 131 min.

Un jeune docteur doit faire admettre sa femme dans un hôpital psychiatrique. Par la suite, il décide de faire le tour du monde. À Berlin, il tombe amoureux d'une danseuse et décide de l'accompagner en tournée aux États-Unis. Hélas, leur transatlantique fait naufrage. *Atlantis* est le meilleur film d'August Blom, l'un des réalisateurs danois les plus prolifiques du cinéma muet. Le film est une adaptation de l'œuvre du Prix Nobel allemand Gerhart Hauptmann, qui « prouve qu'il est possible de se servir des éléments techniques du cinéma primitif et de créer un cinéma effectif avec une interprétation contenue et naturaliste, un argument linéaire et une grammaire filmique élémentaire » (David Pierce). Les effets utilisés pour représenter le naufrage du navire ont fortement impressionné le public, qui était encore sous le choc de la tragédie du *Titanic*. Pour le dénouement d'*Atlantis*, deux versions ont été réalisées, l'une pour le public européen et l'autre, plus tragique, pour le public russe.

**ONCE UPON A TIME IN AMERICA***Il était une fois en Amérique*

SERGIO LEONE, 1984. Int. : Robert de Niro, James Woods, Elizabeth McGovern, Tuesday Weld, William Forsythe, Treat Williams, Jennifer Connelly, Burt Young, Joe Pesci, Danny Aiello, James Russo. EUA. Anglais sous-titré en catalan. 254 min. Projection en DCP

Le projet le plus ambitieux et polémique de Sergio Leone ferme la trilogie *C'era una volta*, formée par *Il était une fois la révolution* et *Il était une fois dans l'Ouest*. Cette reconstruction de la naissance de l'Amérique actuelle ressemble à une histoire de gangsters. Jugé trop long, le film fut coupé en deux pour préserver les intérêts commerciaux du distributeur. Nous projeterons la version longue, restaurée par la Cineteca di Bologna, qui a ajouté 25 minutes inédites à la version la plus longue que nous connaissions jusqu'à présent et qui était déjà de 229 minutes.

**L'ASSEDIO DELL'ALCAZAR***Les Cadets de l'Alcazar*

AUGUSTO GENINA, 1939. Int. : Rafael Calvo, María Denis, Carlos Muñoz, Mireille Balín, Fosco Giachetti, Andrea Checchi, Aldo Fiorelli, Silvio Bagolini, Carlo Tamberlani. Italie-Espagne. Espagnol sous-titré en anglais. 99 min.

La défense de l'Alcazar de Tolède fut exploité par le franquisme et, avec le support du régime fasciste italien, elle a naturellement donné lieu à un film qui flatte l'héroïcité des soldats franquistes. Il reçut le prix du meilleur film au festival de Venise en 1940. Augusto Genina en fit deux versions, l'une en italien et l'autre en espagnol. Le négatif original ayant disparu, le film était connu dans sa version des années 1960, qui comportait de nombreuses coupures. Nous présentons la copie originale du film, récemment restaurée par la Filmoteca Española.

**MADemoiselle Docteur**

GEORG WILHELM PABST, 1936. Int. : Dita Parlo, Pierre Blanchar, Pierre Fresnay, Louis Jouvet, Charles Dullin, Viviane Romance, Jean-Louis Barrault, Roger Karl, Gaston Modot. France. Français, sous-titré en catalan. 110 min.

Drame d'espionnage, un peu feuilletonesque, qui se déroule pendant la Première Guerre mondiale et traite principalement du personnage (réel) de Mademoiselle Docteur, espionne au service du Kaiser et femme à la personnalité fascinante, de la même trempe que la mythique Mata-Hari. Elle perd la mémoire des suites d'un attentat et change complètement de personnalité. Réalisé en France en 1936, le film fut interdit par la censure en 1940. Il ne revint sur les écrans qu'en 1946 dans une version plus courte intitulée *Salonique, nid d'espions*.

**CHIMES AT MIDNIGHT**

ORSON WELLES, 1964. Int. : Orson Welles, Jeanne Moreau, John Gielgud, Keith Baxter, Walter Chiari, Marina Vlady, Margaret Rutherford, Norman Rodway, Fernando Rey, José Nieto. Espagne - Suisse. Anglais, sous-titré en catalan. 111 min. Projection en DCP.

Un film où s'entremêlent plusieurs pièces de Shakespeare autour de Falstaff, le compagnon d'aventures du futur Henri V. *Chimes at Midnight* est une production espagnole d'Emiliano Piedra où Orson Welles élève le niveau visuel à la hauteur des dialogues. Nous projeterons la version internationale que vient d'être restaurée par Filmoteca Española. « Le but était de faire une copie aussi fidèle que possible. Le plus important était d'arriver à reproduire l'étalonnage, les ombres et le contraste voulus par Welles, sans laisser une technique actuelle recréer son travail. La copie restaurée n'a pas de son 5.1 stéréo, mais un son mono, comme celui de l'époque. Le film a beaucoup de défauts, le son et l'image ne sont pas toujours synchronisés. » (Luciano Berriatúa).

**SALONIQUE, NID D'ESPIONS**

GEORG WILHELM PABST, 1936. Int. : Pierre Blanchar, Dita Parlo, Pierre Fresnay, Roger Karl, Viviane Romance, Louis Jouvet, Jean-Louis Barrault, Marcel Lupovici, Gaston Modot, Robert Manuel, Ernest Ferny. France. Français, sous-titré en catalan. 94 min.

Volé par les nazis, le négatif original de *Mademoiselle Docteur* circula en Europe de l'Est où il fut revendu. À la fin de la guerre, persuadé que les Allemands avaient brûlé le négatif, son producteur français diffusa cette version mutilée, intitulée *Salonique, nid d'espions*. Le film avait été censuré et son exploitation interdite en 1940. Parallèlement, la Gosfilmofond — l'organisme chargé de préserver le patrimoine cinématographique russe — avait livré tout le matériel aux archives cinématographiques du Reich, compte tenu du sujet traité et de la nationalité de son directeur. Finalement, en 1996, le Centre National du Cinéma et de l'Image Animée restaura le négatif original que l'on croyait perdu, avec le concours des bibliothèques italienne, serbe et tchèque.

**MERCREDI 24**

18.00 h

*Salle Laya*

Présenté par Eric Le Roy  
*CNC et Président de la FIAF*

**MERCREDI 24**

19.00 h

*Salle Chomón*

Présenté par Luciano Berriatúa  
*Filmoteca Española*

**MERCREDI 24**

20.30 h

*Salle Laya*

**MERCREDI 24**

21.30 h

*Salle Chomón*

Présenté par  
Robert Jaquier  
et Adrian Wood  
*Comité International  
Olympique*

**JEUDI 25**

18.00 h

*Salle Laya***JEUDI 25**

19.00 h

*Salle Chomón*

Présenté par  
Bryony Dixon  
*British Film Institute*

**MARATHON**

CARLOS SAURA, 1993. Catalogne-Espagne. Sans dialogues. 120 min. Projection en DCP.

L'épreuve du marathon sert de fil conducteur à un grand reportage graphique sur les Jeux olympiques de Barcelone de 1992, de la cérémonie inaugurale à la clôture en passant par les moments les plus incroyables des compétitions sportives. Saura laisse parler les images et utilise les cris des athlètes et du public, ainsi que les musiques d'ambiance diffusées par les haut-parleurs, sans narration ni voix off. La force de l'image replonge le spectateur dans l'émotion que lui avaient procuré ces Jeux, célébrés à Barcelone. Copie restaurée par le Comité International Olympique.

**DAS ERBE DER NIBELUNGEN***Le patrimoine des Nibelungen*

GUIDO ALTENDORF, ANKE WILKENING, 2011. Allemagne. Allemand, sous-titré en catalan. 69 min. Projection en HDCam.

Le film de Fritz Lang *Die Nibelungen* fut longtemps considéré comme un précurseur paradigmatique de la philosophie nazie de la mise en scène. À l'occasion de sa restauration, entreprise par la Fondation Murnau allemande, *Das Erbe der Nibelungen* revoit cette œuvre monumentale, délestée du poids de la conjoncture historique, en mettant en lumière son extraordinaire valeur artistique et en examinant les innovations techniques que *Die Nibelungen* apporta à l'histoire du cinéma. Ce documentaire anticipe la projection du film de Lang au Gran Teatre del Liceu.

**CAPE FORLORN / LE CAP PERDU / MENSCHEN IM KÄFIG (FRAGMENT)**

EWALD ANDRÉ DUPONT, 1930. Int. : Fay Compton, Frank Harvey, Ian Hunter. Grande-Bretagne. Anglais, Français et Allemand, sous-titré en catalan. 16 min

Nous projetons un fragment de ce film de la British International Pictures qui illustre parfaitement comment sont produites, sur le marché européen, plusieurs versions d'un même film dans des langues différentes qui s'adressent à des publics de divers pays. L'extrait montre la même séquence, avec des acteurs différents et le même décor, en trois versions linguistiques du film (anglaise, française et allemande).

**BLACKMAIL (VERSION SONORE)***Chantage*

ALFRED HITCHCOCK, 1929. Int. : Anny Ondra, Sara Allgood, John Longden, Charles Paton, Donald Calthrop, Cyril Ritchard. Grande-Bretagne. Anglais sous-titré en catalan. 85 min

Un détective suspecte sa fiancée d'être impliquée dans un assassinat. *Blackmail* est le premier film parlant de Hitchcock, qui ajoute des nouvelles scènes sonores à la version muette. Le British Film Institute l'a incorporé au plus grand projet, et au plus complexe, de son histoire : la restauration des neuf films de Hitchcock qui ont survécu à l'étape du cinéma muet.

**DIE NEUE WOHNUNG***Le nouvel appartement*

HANS RICHTER, 1930. Suisse. Muet avec intertitres allemands et anglais sous-titrés en catalan. 56'

En 1930, l'association des artistes et designers Swiss Werkbund confia ce travail au réalisateur avant-gardiste Hans Richter, dans le dessein de promouvoir la normalisation de l'architecture d'intérieur dans l'habitat résidentiel moderne. En manipulant le matériel cinématographique (accélérés, surimpressions...) et en s'aidant d'un montage basé sur le contraste, Richter nous montre les avantages associés aux espaces fonctionnels qui facilitent les tâches domestiques, comme la cuisinière compacte ou les meubles sur roulettes. Nous projetterons deux versions de ce film restauré par la Cinémathèque Suisse.

**BLACKMAIL (VERSION MUETTE)***Chantage*

ALFRED HITCHCOCK, 1929. Int. : Anny Ondra, Sara Allgood, John Longden, Charles Paton, Donald Calthrop, Cyril Ritchard. Grande-Bretagne. Film muet avec intertitres anglais sous-titrés en catalan. 85 min.

Un des meilleurs films, si ce n'est le meilleur, de l'étape muette du cinéma britannique. Réalisé en pleine transition vers le cinéma parlant avec, dans le rôle principal, l'actrice tchèque Anny Ondra, il raconte l'histoire d'une jeune femme infidèle dont la liaison amoureuse tourne mal et se termine de la pire manière qui soit. Nous projetterons la copie restaurée par le British Film Institute avec la collaboration de Studiocanal.

**DER JUNGE MEDARDUS***Le jeune Medardus*

MICHAEL KÉRTESZ, 1923. Int. : Anny Hornik, Mari Hegyesi, Egon von Jordan, Mihail Xantho, Mary Stone, Franz Glawatsch, Gyula Szöregly, Josef König, Ludwig Rethey, Agnes Esterhazy. Autriche. Film muet avec intertitres allemands sous-titrés en catalan. 77 min.

Trois ans avant ses débuts à Hollywood, l'hongrois Michael Curtiz (qui signe ici Michael Kertész) réalisa cette adaptation du drame homonyme d'Arthur Schnitzler. Le film raconte une histoire de conspirations politiques, d'amours et de vengeances avec, en toile de fond, l'entrée de Napoléon à Vienne. Ici, contrairement au style dynamique qu'il avait défendu pour la Warner, Curtiz se sert de plans fixes tout en mettant les dialogues en valeur. Nous projetterons une copie restaurée par l'Österreichisches Filmmuseum, les archives cinématographiques autrichiennes.

**JEUDI 25**

20.30 h

*Salle Laya*

Présenté par  
Caroline Fournier  
*Cinémathèque Suisse*

Accompagnement  
musical par Isaac  
Becerra

**JEUDI 25**

21.30 h

*Salle Chomón*

Accompagnement  
musical par Joan Pineda

**VENREDI 26**

18.00 h

*Salle Laya*

Présenté par  
Thomas Ballhausen  
*Österreichisches  
Filmmuseum, Viena*

Accompagnement  
musical par  
Isaac Becerra

**VENDREDI 26**

19.00 h

Salle Chomón

Présenté par  
Ferran Alberich  
Filmoteca de Catalunya

**VIDA EN SOMBRAS**

*Une vie dans l'ombre*

LLORENÇ LLOBET GRÀCIA, 1948. Int. : Fernando Fernán Gómez, María Dolores Pradera, Isabel de Pomés, Alfonso Estela, Félix de Pomés, Mary Santpere, Graciela Crespo. Espagne. Espagnol, sous-titré anglais. 74 min. Projection en DCP

*Vida en sombras* est la biographie d'un réalisateur né dans un cinéma de foire, devenu opérateur pendant la guerre et pour qui le cinéma est fondamental dans les moments importants de la vie. Un titre insolite sur le cinéma dans le cinéma, pour la production espagnole. Avec *Vida en sombras*, le réalisateur amateur de Sabadell, Llobet Gràcia (1911-1976), franchit une étape importante en passant aux 35 mm. Malheureusement, l'échec et l'incompréhension qui accompagnèrent la sortie du film lui firent perdre ses illusions professionnelles. Le film tomba dans l'oubli jusqu'à sa redécouverte dans les années 1980, à partir des deux seules copies en 16 mm qui nous sont parvenues. En partenariat avec Filmoteca Española et les Laboratoires Deluxe Barcelona, Filmoteca de Catalunya a restauré une nouvelle copie confiée à Ferran Alberich, à partir du matériel existant, faute d'avoir retrouvé les négatifs originaux.

**VENDREDI 26**

19.30 h

Salle Laya

**NAPOLÉON**

ABEL GANCE, 1927. Int. : Albert Dieudonné, Vladimir Roudenko, Gina Manès, Antonin Artaud, Edmond van Daële, Aleksandre Koubitzky, Abel Gance, Yvette Dieudonné, Philippe Hériat. France. Film muet, copie synchronisée avec intertitres sous-titrés en catalan. 233 min.

Cet ambitieux projet d'Abel Gance qui prévoyait au départ le tournage de six films sur Bonaparte, n'est pas allé au-delà d'une composition en trois parties indépendantes. Le film montre par moments des images tournées pour être vues sur un support panoramique à trois écrans, de manière à souligner la majesté recherchée par le réalisateur. « Chaque séquence de *Napoléon* nous force à croire qu'il s'agit de la scène clé du film, chaque plan est chargé d'émotion, chaque acteur donne le meilleur de lui-même. » (François Truffaut). Nous projetterons une version restaurée avec une partition originale de Carmine Coppola.

**VENDREDI 26**

21.30 h

Salle Chomón

**REBORN**

*Rennaître*

BIGAS LUNA, 1981. Int. : Dennis Hopper, Francisco Rabal, Antonella Murgia, Michael Moriarty. Espagne-Italie-EUA. Anglais sous-titré en catalan. 105 min.

Un homme découvre que sa compagne est stigmatisée, ce que remarque aussi le prédicateur sans scrupules d'une chaîne de télévision. *Reborn* est la première expérience américaine de Bigas Luna, un film tourné aux États-Unis dans lequel le réalisateur catalan se penche sur le phénomène des sectes religieuses modernes et leurs systèmes sophistiqués de prosélytisme. Nous projetterons la copie restaurée par la Filmoteca de Catalunya à partir de la version originale américaine montée par Bigas Luna.